

2. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность : от теории словесности к структуре текста : антология / под ред. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С. 280-287.

3. Carter, R. Language and Creativity : the Art of Common Talk. – London : Routledge ; New York : Taylor & Francis Group, 2004. – 255 p.

4. Croft, W. Cognitive Linguistics/ W. Croft, D. Alan Cruse. – Cambridge : CambridgeUniversity Press, 2004. – 356 p.

5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Contemporary English. – Oxford : OxfordUniversity Press, 2000. – 1540 p.

6. Williams, R. Keywords: A Vocabulary of Culture and Society. – London : Fontana : Croom Helm, 1976. – 286 p.

7. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

**Зуева Е.А., к.ф.н., доц.
Шейфель Н.А., к.ф.н., доц.
НИУ «БелГУ», Россия**

ВЕРА ИЛИ РЕЛИГИЯ? РАЗВИТИЕ ПОНЯТИЙ «ВЕРА» И «РЕЛИГИЯ» В РУССКОМ, НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье предпринята попытка провести семантический анализ основных общерелигиозных понятий «вера» и «религия» в сопоставительном ключе на материале русского, немецкого и английского языков с целью выявления особенностей развития религиозного мировоззрения людей, являющихся представителями различных христианских конфессий.

Ключевые слова: религиозная лексика; этимологический анализ; семантическая классификация; структура значения.

**Zueva E.A., Sheifel N.A.,
Belgorod National Research University, Russia**

“FAITH” OR “RELIGION”? THE DEVELOPMENT OF THE NOTIONS “FAITH” AND “RELIGION” IN RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH

The article deals with semantic analysis of the religious notions “faith” and “religion” and their comparison in the Russian, German and English languages. The goal of the article is to discover the specifics of the development of the religious outlook of different cultures and confessions.

Key-words: religious vocabulary, etymological analysis, semantic classification, meaning structure.

Религия является неотъемлемой частью жизни любого общества на протяжении всего его существования, важнейшим компонентом развития истории человечества, а также одной из форм сохранения опыта, накопленного предшествующими поколениями. Роль религии в современном обществе не уменьшается с ходом времени, напротив, на наш взгляд её функция по созданию и усвоению нравственных ценностей, норм достойного поведения возрастает с каждым днем.

В языках разных культур происходят схожие процессы и, проанализировав эти явления, мы сможем осознать и свою общность, и свою индивидуальность. В последнее время появляется все больше работ, рассматривающих данный пласт лексик с различных позиций, в сопоставительном ключе на материале нескольких языков [2; 3; 4].

Русское, английское и немецкое слова «рус. религия – англ. religion – нем. die Religion» пришли в соответствующие языки из французского языка [11]. Во французском языке слово это появилось в 16 веке в среде гуманистов (из известного определения Цицерона: *religio, id est cultus deorum* «религия есть культ богов») [цит. по 10: 109]. В русском языке слово *религия* известно с начала 18 века и стало употребляться в латинизированном звучании. Примечательно, что в Библии, переведенной на немецкий язык Мартином Лютером, оно не встречается, но встречается в более поздних и современных изложениях Священного Писания. Однако Мартин Лютер часто использовал это слово в своих трудах в сочетании *alte Religion* «старая религия» и противопоставлял, таким образом, свое учение официальной религии [14].

Впервые английское слово *religion* появилось в среднеанглийском языке и первоначально означало «жизнь по монастырскому / монашескому обету». Позже это слово употреблялось в значении «обязательство, долг, почтение» [5: 591]. Первоисточником этого слова является латинское слово *religio* имеющее значение «совестливость», «религиозное чувство», «предмет культа». Этимология латинского слова не ясна. По одной версии оно восходит к глаголу *relegete* «почитать, уважать» и понятие религия определяется как «уважение всего, что относится к культу какого-либо божества». По другой версии слово произошло от *religare* «обязывать, привязывать», т. о. религия – «связь, соединение человека с Богом», «поклонение Богу» [10: 109].

Священнослужители использовали слово «религия» для обозначения различных греческих церковных понятий, таких как *threskeia* богослужение, *eulabeia* богобоязненность, *latreia* культ, *therapeia* поклонение. Таким образом, слово религия стало основным церковным термином, а христианство стали называть не иначе как «vera religio», т.е. истинная религия [12].

Отметим два основных значения слова *религия*, которые сложились в русском языке: 1) одна из форм общественного сознания; совокупность духовных представлений, основывающихся на вере в сверхъестественные силы и существа (богов, духов), которые являются предметом поклонения; 2) вера, вероисповедание [1: 1116].

Сравним значение данного слова во всех трех языках:

Religion – Glaube an und Auseinandersetzung mit einer überirdischen Macht sowie deren kultische Verehrung (вера в и почитание некой внеземной силы, а также культовое поклонение ей) [18: 1991].

Religion – 1. (meist von einer größeren Gemeinschaft eingenommener) bestimmter, durch Lehre u. Satzungen festgelegter Glaube u. Sein Bekenntnis ((признанная большей частью общества) вера, определяемая учением и уставом); 2. Gläubig verehrende Anerkennung einer alles Sein bestimmenden göttlichen Macht (признанная и почитаемая верующими некая божественная сила, определяющая существование всего живого на Земле) [16: 1242].

Английские словари фиксирует, как правило, три основных значения в современном английском языке. Слово *religion* может означать: 1) вера, религия, 2) вероисповедание, культ, святыня, 3) жизнь по монастырскому уставу, монашество [5: 591; 17: 537].

Religion (1) – belief in the existence of a supernatural ruling power, the creator and controller of the universe (вера в существование сверхъестественной силы, создателя и правителя Вселенной). В своем первом значении английское слово *religion* полностью совпадает со значениями русского и немецкого аналогов. Именно в этом значении синонимами слова являются слова *faith* и *belief* [17: 537].

Religion (2) – one of the various systems of faith and worship based on such belief (одно из вероисповеданий, основанное на вере). Что касается второго значения, то оно в основном также совпадает со значениями русского и немецкого слов. Однако частью английского значения слова *religion* является компонент «сделать культ из чего-то». Например, ‘Music is a religion with Steve – he makes a religion of it.’ (Музыка – это святое для Стива, он делает из неё культ.) Из перевода становится очевидным, что в русском языке в подобном значении употребляется другое слово – *культ* (синонимичными словами во втором значении являются *confession* и *creed*) [17: 537].

Religion (3) – life as lived under the rules of a monastic order (жизнь по монастырскому уставу). Данное значение отсутствует как в русском, так и в немецком языках [17: 537].

Почему же в английском языке сохраняется данное значение? Этимологический словарь Дж. Эйто отмечает, что в V веке английское слово *religion* употреблялось в значении ‘monastic life’ (монашеская жизнь) и, что именно в этом значении оно было заимствовано из древне-французского. Основное современное значение данного слова появилось не ранее XVI века [13: 420]. Возможно, такое долгое существование и употребление слова именно в этом значении способствует сохранению данной дефиниции в современном английском языке.

В немецком, русском и английском языках слово *вера* появилось задолго до признания христианства официальной религией в соответствующих странах. И значение этих слов изначально не было связано с культовым поклонением какому-либо божеству. В древнерусском языке понятие, соответствующее понятию, передаваемому словом *религия*, выражалось словом *вера*. Одно из значений его – «сознание божественного закона, религия» [6: 70].

Слова с корнем *вер-* имеют соответствия в других индоевропейских языках. Так в латинском языке встречаются слова *verus* «истинный, правдивый», *veritas* «истина». Немецкое слово *wahr* «верный, истинный, правдивый» восходит к древневерхненемецкому слову *wār* «правдивый, верный», которое, в свою очередь, происходит от индоевропейского корня **wēr-* «расположение, любезность» от которого образовалось индоевропейское существительное **wērā* «доверие, вера» и прилагательное **wēros* «истинный» [8: 53; 9: 141].

Слово *вера* имеет широкое и более узкое значение. В первом случае речь идет о твердой убежденности, глубокой уверенности в ком-либо, чем-либо в истинности существования кого-либо или чего-либо: вера в добро, в людей (их

положительные качества и большие возможности). В более узком значении слово вера обозначает только религиозное учение, вероисповедание, т.е. веру в Бога, которая проявляется в убежденности в его существовании [1: 118]. В своем значении «религиозное учение, вероисповедание, конфессия» слово *вера* является синонимом слову *религия*.

Интересны в данном случае семантические параллели с немецким и английским языками.

В немецком языке слово *der Glaube* – 1) *innere Gewissheit, die von Beweisen unabhängig ist, gefühlmäßige Überzeugung, unerschütterliches Vertrauen, Zuversicht*; 2) (Rel.) *auf Grund fremder Mitteilungen, geoffenbarter Wahrheiten oder eigener innerer Erfahrung die innere Gewissheit über das persönliche Verhältnis zu Gott*; 3) *Bekennntnis, Heilslehre* [18: 567] обозначает (1) внутреннюю уверенность, независящую от аргументов, убежденность на уровне подсознания, непоколебимое доверие, глубокое убеждение; 2) (рел.) основанную на чьих-либо словах, известной истине или на собственном опыте внутреннюю уверенность в любви к Богу; 3) вероисповедание.

Глагол *glauben* – *etwas annehmen, vermuten, meinen, etwas für zutreffend, wahr halten, davon überzeugt sein* [18: 567] как и русский глагол *верить* имеет значения «принимать что-либо», «доверять чему-либо», «считать что-либо правильным, точным, правдивым», «быть убежденным в чем-либо».

Согласно большинству этимологических словарей данное слово восходит к индогерманской основе **leubh-* «страстно желать, любить, одобрять». Т.о. родственные слова можно найти во многих европейских языках (ср. рус. любить, англ. Love, лат. *lubet, libet*). По мнению Клуге и Виссмана, современное немецкое слово *glauben* восходит к индоевропейской основе **leu-* «дорогой, любимый». Еще в дохристианские времена германские племена использовали это слово для обозначения доверительного отношения между людьми. В северогерманских племенах христианское понятие *glauben* «вера» передавалось словом *trauen* и изначально также обозначало «близкие отношения, связь между людьми». Однако уже Ульфила при переводе Библии на готский язык использовал слово *glauben* для передачи таких религиозных понятий как греч. *πιστευειν* и лат. *credere* «вера, почитание Христианского Бога» [16].

Прослеживая этимологию немецких слов *glauben / der Glaube* можно установить их связь с такими немецкими словами как *lieben* (любить) и *loben* (хвалить, восхвалять) [18: 567].

В английском языке слова *faith* и *belief* совпадают в большинстве своих значений. Например, *faith* (1) *trust; unquestioning confidence* (вера, полное доверие), *belief* (1) *the feeling that something is real and true; trust; confidence* (чувство, что что-то реально и верно, вера, доверие). В значении – «вера в Бога», преимущественно используется слово *faith* (2) – *belief in divine truth without proof; religion* (вера в божественную истину, не требующая доказательств, религия). Что же касается слова *belief*, то только одна дефиниция приближается по значению к слову *religion* – *belief* (3) – *something taught as part of a religion* (верования, как часть религии) [17: 53;221].

Насколько тесно переплетены понятия религия (*religion*) и вера (*faith/belief*) в английском языке можно пронаблюдать, если сравнить словарные дефиниции – одно определение не существует без другого.

Современные немцы на вопрос, в чем же все-таки отличие между верой «*der Glaube*» и религией «*die Religion*» отвечают в большинстве случаев, что слово религия имеет более широкое значение и включает в себя помимо значения вера также и множество других значений, связанных с отправлением культа. Понятие же вера определяется как внутренне состояние человека, его индивидуальное отношение к Верховному божеству, принятому в рамках религии, приверженцем которой он является, т.е. понятие вера является частью понятия религия [12].

В современном русском языке слово *религия* употребляется чаще всего для обозначения «веры в Бога», следовательно, для русской культуры характерно такое же взаимопроникновение и переплетение понятий *религия* и *вера*, как в английском и немецком языках.

Проследивая этимологию русского слова *вера*, английского *faith/belief* и немецкого *glauben* нами был обнаружен интересный факт. Если принимать во внимание исходные семы слов, от которых берут свое начало русское, немецкое и английское слова, то можно прийти к выводу, что в сознании русского человека вера в Бога базируется на доверии к нему, которое, в свою очередь, происходит от уверенности в его правоте и искренности. Тогда как для англичан и немцев вера в Бога основывается, прежде всего, на любви к нему.

Определение веры, данное апостолом Павлом, наилучшим образом подтверждает сделанные нами выводы: «Вера же есть осуществление ожидаемого [т. е. того, в чем мы уверены, в чем убеждены, на что надеемся] и уверенность в невидимом [т. е. убежденность в существовании того, что мы не видим, невидимого мира]» – «*Estin de pistio elpizomenon upostasin, pragmaton elegcon ou blepomenon*» (Евр. XI, 1) [цит. по 7: 13].

Литература

1. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: «Норинт», 2000. 1536 с.
2. Зуева Е.А. Развитие понятий *die Seele* (душа) и *der Geist* (дух) в немецком языке // Международный научно-практический журнал: Сборник по результатам XVIII заочной научной конференции *Research Journal of international Studies* / под ред. А.В. Миллер. Екатеринбург: МНИЖ, 2013. Выпуск 8 (15). Часть 2. С. 100-101.
3. Зуева Е.А., Шейфель Н.А., Позднышева Г.В. Отражение развития религиозных представлений народа в лексике религиозной культуры (на материале русского, немецкого и английского языков) (часть 1) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 78-82.
4. Зуева Е.А., Шейфель Н.А., Позднышева Г.В. Отражение развития религиозных представлений народа в лексике религиозной культуры (на материале русского, немецкого и английского языков) (часть 2) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 93-95.
5. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: «Русский язык», 1990. 848 с.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Русский язык, 1968. 900 с.
7. Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения. Новосибирск, 2001. 88 с.

8. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка : Более 5000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. К. : Рад.шк., 1989. 511с.
9. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 1: А – Пантомима. 624 с.
10. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1999. Т. 2: Пандирь – Яшур. 560 с.
11. АBBYU Lingvo. Pro [Электронный ресурс]. URL: <http://lingvopro.abbyonline.com/ru> (дата обращения: 15.02.2013).
12. Academic dictionaries and encyclopedias [Электронный ресурс]. URL:http://universal_lexikon.deacademic.com/24810/Religion (дата обращения: 02.04.2014).
13. Ayto J. Word Origins. The Secret Histories of English Words from A to Z. London, 2005. 577 p.
14. CID – christliche internet dienst GmbH [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibel-online.net/suche/?qs=Glaube&translation=6> (дата обращения: 02.04.2014).
15. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронныйресурс].URL:<http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&hitlist=&patternlist=&lemid=GG17862> (дата обращения: 02.04.2014).
16. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2002. 1816 S.
17. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. М.: Просвещение, 1984. – XII, 769 с.
18. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. – Gütersloh; München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 1991 – 1493 S.

Купцова Ю.А.

ст. пр., НИУ «БелГУ», Россия

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ПРЕДАННОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Данная статья посвящена анализу актуализации концепта «преданность» в английском языковом сознании с точки зрения лингвокультурологического и когнитивного подхода, рассмотрению основных дефиниций концепта в лингвистике, а также выявлению концептуальных признаков преданности в английском языке.

Ключевые слова: преданность, концепт, лингвокультурологическое и когнитивное направление, концептуальные признаки.

Kuptsova Y.A.

Belgorod National Research University, Russia

CONCEPTUAL CHARACTERISTICS OF DEVOTION IN THE ENGLISH LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

This article analyzes the concept "devotion" in English linguistic consciousness from the point of view of linguoculturological and cognitive approach, considers the main definitions of the concept in linguistics, identifies conceptual characteristics of devotion in English.